

No. 40334

**United States of America
and
Union of Soviet Socialist Republics**

Memorandum of understanding between the Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics regarding a bilateral verification experiment and data exchange related to prohibition of chemical weapons. Jackson Hole, 23 September 1989

Entry into force: *23 September 1989 by signature, in accordance with section VII*

Authentic texts: *English and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 10 June 2004*

**États-Unis d'Amérique
et
Union des Républiques socialistes soviétiques**

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à une expérience bilatérale de vérification et à un échange de données concernant l'interdiction des armes chimiques. Jackson Hole, 23 septembre 1989

Entrée en vigueur : *23 septembre 1989 par signature, conformément à la section VII*

Textes authentiques : *anglais et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 10 juin 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF
THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS REGARDING A BI-
LATERAL VERIFICATION EXPERIMENT AND DATA EXCHANGE RE-
LATED TO PROHIBITION OF CHEMICAL WEAPONS

The Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

Determined to facilitate the process of negotiation, signature and ratification of a comprehensive, effectively verifiable, and truly global convention on the prohibition and destruction of chemical weapons,

Convinced that increased openness about their chemical weapons capabilities is essential for building the confidence necessary for early completion of the convention,

Desiring also to gain experience in the procedures and measures for verification of the convention,

Have agreed as follows:

I. General Provisions

1. As set forth below, the two sides shall conduct a bilateral verification experiment and data exchange related to the prohibition of chemical weapons.

2. The bilateral verification experiment and data exchange shall be conducted in two phases. In Phase I, the two sides shall exchange general data on their chemical weapons capabilities and carry out a series of visits to relevant facilities. In Phase II, the two sides shall exchange detailed data and perform onsite inspections to verify the accuracy of those data.

3. The bilateral verification experiment and data exchange is intended to facilitate the process of negotiation, signature and ratification of a comprehensive, effectively verifiable and truly global convention on the prohibition and destruction of chemical weapons by:

(1) enabling each side to gain confidence in the data on chemical weapons capabilities that will be provided under the provisions of the convention;

(2) enabling each side to gain confidence in the inspection procedures that will be used to verify compliance with the convention; and

(3) facilitating the elaboration of the provisions of the convention.

4. Terms used in this Memorandum shall have the same meaning as in the draft convention text under negotiation by the Conference on Disarmament. The draft convention text that is current as of the date of the exchange of data shall be used.

5. Data shall be current as of the date of the exchange, and shall encompass all sites and facilities specified below, wherever they are located.

6. Each side shall take appropriate steps to protect the confidentiality of the data it receives. Each side undertakes not to divulge this data without the explicit consent of the side that provided the data.

II. Phase I

In Phase I, each side shall provide the following data pertaining to its chemical weapons capabilities:

1. the aggregate quantity of its chemical weapons in agent tons;
2. the specific types of chemicals it possesses that are defined as chemical weapons, indicating the common name of each chemical;
3. the percentage of each of its declared chemicals that is stored in munitions and devices, and the percentage that is stored in storage containers;
4. the precise location of each of its chemical weapons storage facilities;
5. for each of its declared chemical weapons storage facilities:
 - the common name of each chemical defined as a chemical weapon that is stored there;
 - the percentage of the precise aggregate quantity of its chemical weapons that is stored there; and
 - the specific types of munitions and devices that are stored there;
6. the precise location of each of its chemical weapons production facilities, indicating the common name of each chemical that has been or is being produced at each facility; and
7. the precise location of each of its facilities for destruction of chemical weapons, including those currently existing, under construction, or planned.

In Phase I, each side shall permit the other side to visit some of its chemical weapons storage and production facilities, the exact number of which will be agreed upon as soon as possible. In addition, each side shall permit the other side to visit two industrial chemical production facilities. Each side will select the facilities to be visited by the other side.

III. Phase II

In Phase II, each side shall provide the following data pertaining to its chemical weapons capabilities:

1. the chemical name of each chemical it possesses that is defined as a chemical weapon;
2. the detailed inventory, including the quantity, of the chemical weapons at each of its chemical weapons storage facilities;
3. its preliminary general plans for destruction of chemical weapons under the convention, including the characteristics of the facilities it expects to use and the time schedules it expects to follow;
4. the capacity of each of its chemical weapons production facilities;

5. preliminary general plans for closing and destroying each of its chemical weapons production facilities under the convention, including the methods it expects to use and the time schedules it expects to follow;

6. the precise location and capacity of its planned single small-scale facility allowed under the convention for the production, for non-prohibited purposes under strict safeguards, of a limited quantity of chemicals that pose a high risk, i.e., Schedule I chemicals;

7. the precise location, nature and general scope of activities of any facility or establishment designed, constructed or used since 1 January 1946 for development of chemical weapons, inter alia, laboratories and test and evaluation sites.

IV. Timing

1. Except as specified below, Phase I data shall be exchanged not later than 31 December 1989. Visits shall begin not later than 30 June 1990, provided that the sides have agreed, with appropriate lead time, on the number of visits, as well as on the programs and other detailed arrangements for the visits, and assuming that the sides have agreed by 31 December 1989 on the type of facility to be visited by each side in its first visit to the other side.

2. In Phase I each side may withhold temporarily, for reasons of security, data on the locations of storage facilities that together contain a total quantity of chemical weapons that is not more than two percent of the precise quantity of its chemical weapons. In addition, the other data pertaining to these locations, as specified in Section II, paragraph 5, shall be grouped under the heading "other storage locations" without reference to specific locations. Precise data pertaining to these locations shall be exchanged later in Phase I on a subsequent date to be agreed.

3. Phase II data shall be exchanged on an agreed date not less than four months prior to the initialing of the text of the convention. At that time, both sides shall formally and jointly acknowledge the possibility of initialing the convention within four months.

V. Verification

1. Each side shall use its own national means to evaluate Phase I data and Phase II data.

2. During Phase I, the sides shall hold consultations to discuss the information that has been presented and visits that have been exchanged. The sides will cooperate in clarifying ambiguous situations.

3. During Phase II, each side shall have the opportunity to verify Phase I and Phase II data by means of on-site inspections. The purpose of these inspections shall be to verify the accuracy of the data that has been exchanged and to gain confidence that the signature and ratification of the convention will take place on the basis of up-to-date and verified data on the chemical weapons capabilities of the sides.

4. Prior to the initialing of the convention, each side shall have the opportunity to select and inspect at its discretion up to five facilities from the list of chemical weapons storage facilities and chemical weapons production facilities declared by the other side. During Phase I, the sides will consider whether each side may inspect not less than half of

the declared facilities of the other side if their number is more than 10. Should either side as of the date of the Phase II exchange possess a single small-scale facility for production of Schedule 1 chemicals, it shall be subject to an additional inspection.

Each side shall also have the opportunity to carry out up to five challenge inspections, as specified below. All inspections shall be carried out within the agreed four months from the date of the declaration pertaining to Phase II, referred to in Section IV.

5. While the signed convention is being considered by their respective legislative bodies, each side shall have the opportunity to request from the other side, and to obtain from it, updated data. Each side shall have the opportunity to conduct up to five challenge inspections, as specified below. During this process, the two sides will consult with their respective legislative bodies, as appropriate, in accordance with their constitutional requirements.

For each side, these inspections shall be carried out within a four-month period, beginning with the date that it conducts its first inspection. The sides shall consult and agree on the dates when the first inspection will be conducted by each side. The dates shall be chosen to ensure that the inspections shall be conducted by both sides at approximately the same time. Once the inspections begin, the sides may, by mutual consent, extend the four-month periods for an additional specified period.

6. Inspections of declared facilities, as well as challenge inspections, shall be conducted in accordance with the corresponding provisions of the draft convention, taking into account that these inspections are being carried out on a bilateral basis and do not involve the bodies that will be established under the convention. If necessary, the two sides shall supplement the provisions of the draft convention by mutually-agreed procedures.

7. Challenge inspections may be made at any location or facility of the other side, as provided for in the draft convention text, except that, for the purposes of this Memorandum and without creating a precedent, challenge inspections at facilities not on the territory of the sides may be made only at military facilities of a side in a limited number of countries; the sides will agree later on these specific countries.

8. Challenge inspections conducted pursuant to this Memorandum shall be conducted in a manner consistent with the domestic law of the side being inspected and shall be based on a recognition by both sides of the need to resolve concerns and build confidence.

9. To clarify questions related to the data provided during Phase I and Phase II, the two sides shall employ normal diplomatic channels, specifically-designated representatives, or such other means as may be agreed upon.

VI. Format

1. Unless otherwise provided in this Memorandum, the agreed data shall be provided according to the specifications contained in the draft convention text for the declarations that are to be made not later than 30 days after the convention enters into force.

2. Precise locations shall be specified by means of site diagrams of facilities. Each diagram shall clearly indicate the boundaries of the facility, all structures of the facility, and significant geographical relief features in the vicinity of the facility. If the facility is located

within a larger complex, the diagram shall clearly specify the exact location within the complex. On each diagram, the geographic coordinates of the center of the facility shall be specified to the nearest second.

VII. Entry into Force

This Memorandum of Understanding shall enter into force upon signature.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Memorandum of Understanding.

Done at Jackson Hole, Wyoming, in duplicate, this 23rd day of September, 1989, in the English and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the United States of America:

JAMES A. BAKER, III

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics:

EDUARD SHEVARDNADZE

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

МЕМОРАНДУМ О ПОНИМАНИИ
МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ
АМЕРИКИ
И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК
ОТНОСИТЕЛЬНО ДВУСТОРОННЕГО ЭКСПЕРИМЕНТА
ПО КОНТРОЛЮ И ОБМЕНА ДАННЫМИ В СВЯЗИ
С ЗАПРЕЩЕНИЕМ ХИМИЧЕСКОГО ОРУЖИЯ

Правительство Соединенных Штатов Америки и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

преисполненные решимости содействовать процессу переговоров, подписанию и ратификации всеобъемлющей, эффективно контролируемой и подлинно глобальной конвенции по запрещению и уничтожению химического оружия,

убежденные в том, что повышение открытости в отношении своих военно-химических потенциалов является важным для укрепления доверия, необходимого для скорого завершения разработки конвенции,

желая также приобрести опыт в области процедур и мер контроля за соблюдением этой конвенции,

договорились о нижеследующем:

I. *Общие положения*

1. В соответствии с нижеизложенным стороны проведут двусторонний эксперимент по контролю и обмен данными в связи с запрещением химического оружия.

2. Двусторонний эксперимент по контролю и обмен данными проводится в два этапа. На первом этапе стороны обмениваются общими данными об их военно-химических потенциалах и проводят ряд посещений соответствующих объектов. На втором этапе стороны обмениваются подробными данными и проводят инспекции на местах с целью проверки точности этих данных.

3. Двусторонний эксперимент по контролю и обмен данными имеет целью содействовать процессу переговоров, подписания и ратификации всеобъемлющей, эффективно контролируемой и подлин-

но глобальной конвенции о запрещении и уничтожении химического оружия посредством:

- (1) предоставления каждой стороне возможности обрести уверенность в данных о военно-химических потенциалах, которые будут предоставляться в соответствии с положениями конвенции;
- (2) предоставления каждой стороне возможности обрести уверенность в отношении процедур инспекций, которые будут использоваться для проверки соблюдения конвенции и
- (3) облегчения разработки положений конвенции.

4. Термины, используемые в настоящем Меморандуме, имеют такое же значение, как и в тексте проекта конвенции, по которому ведутся переговоры на Конференции по разоружению. Используется текст проекта конвенции, существующий на день обмена данными.

5. Данные должны быть по состоянию на день обмена и должны охватывать все указанные ниже места и объекты, где бы они ни располагались.

6. Каждая сторона предпринимает соответствующие меры для сохранения конфиденциальности полученных ею данных. Каждая сторона обязуется не разглашать полученные данные без прямо выраженного согласия стороны, предоставившей эти данные.

II. *Первый этап*

На первом этапе каждая сторона предоставит следующие данные, относящиеся к ее военно-химическому потенциалу:

1. суммарное количество химического оружия по весу химикатов в тоннах;
2. имеющиеся конкретные типы химикатов, которые определены как химическое оружие, с указанием общеизвестного наименования каждого химиката;
3. по каждому объявленному химикату процентная доля хранения в боеприпасах и устройствах и процентная доля хранения в емкостях для хранения;
4. точное местоположение каждого объекта по хранению химического оружия;

5. по каждому объявленному объекту по хранению химического оружия:
 - общеизвестное наименование каждого химиката, определенного как химическое оружие, который там хранится;
 - процентная доля точного суммарного количества запаса химического оружия, которая там хранится, и
 - конкретные типы боеприпасов и устройств, которые там хранятся;
6. точное местоположение каждого объекта по производству химического оружия с указанием общеизвестного наименования каждого химиката, который производился или производится на каждом объекте, и
7. точное местоположение каждого объекта по уничтожению химического оружия, включая существующие, находящиеся в стадии строительства или планируемые.

В ходе первого этапа каждая сторона предоставит другой стороне возможность посетить некоторые свои объекты по хранению и по производству химического оружия, точное количество которых будет согласовано так скоро, как это возможно. Кроме того, каждая сторона предоставит другой стороне возможность посетить два промышленных производственных химических предприятия. Каждая сторона сама определит объекты, на которые состоятся визиты другой стороны.

III. *Второй этап*

На втором этапе каждая сторона предоставит следующие данные, относящиеся к ее военно-химическому потенциалу:

1. химическое название каждого имеющегося химиката, который определен как химическое оружие;
2. подробный инвентарный перечень, включая количество химического оружия на каждом объекте по хранению химического оружия;
3. предварительные общие планы уничтожения химического оружия в соответствии с конвенцией, включая характеристики объектов, которые она предполагает исполь-

зовать, и графики, которых она предполагает придерживаться;

4. мощность каждого объекта по производству химического оружия;
5. предварительные общие планы закрытия и уничтожения каждого объекта по производству химического оружия в соответствии с конвенцией, включая методы, которые она предполагает использовать, и графики, которых она предполагает придерживаться;
6. точное местоположение и мощность планируемого единственного маломасштабного объекта, разрешенного по конвенции для производства в незапрещенных целях и при строгих гарантиях ограниченного количества химикатов, представляющих большую опасность, т.е. химикатов списка 1;
7. точное местоположение, характер и направленность проводимых работ любого объекта или учреждения, которые были предназначены, построены или занимались в период с 1 января 1946 г. разработкой химического оружия, в том числе лабораторий и полигонов и испытательных площадок.

IV. *Сроки*

1. За исключением того, что указано ниже, обмен данными первого этапа состоится не позднее 31 декабря 1989 г. Посещения начнутся не позднее 30 июня 1990 г. при условии, что стороны заблаговременно договорятся о количестве посещений, а также по программам и другим подробным условиям проведения таких посещений, и при условии, что стороны договорятся к 31 декабря 1989 г. о категории объекта, на который каждая сторона осуществит свое первое посещение.

2. На первом этапе каждая сторона может временно не предоставить по соображениям безопасности данные о местоположении объектов по хранению, на которых в общей сложности находится такое количество химического оружия, которое составляет не более чем два процента от точного суммарного количества химического оружия. Кроме того, другие данные, относящиеся к этим объектам, как указано в параграфе 5 раздела II, группируются

под заголовком «Другие места хранения» без указания конкретных мест. Обмен точными данными относительно местоположения этих объектов будет проведен позднее в ходе первого этапа в срок, который будет согласован.

3. Обмен данными второго этапа проводится в согласованный срок, не менее чем за четыре месяца до парафирования текста конвенции. В то же самое время стороны официально совместно признают возможность парафирования конвенции в четырехмесячный срок.

V. Проверка

1. Каждая сторона использует свои национальные средства для оценки данных первого и второго этапов.

2. В течение первого этапа стороны проведут консультации для обсуждения предоставленной информации и проведенных посещений. Стороны будут сотрудничать в разъяснении неясных ситуаций.

3. В течение второго этапа каждая сторона имеет возможность проверить данные первого и второго этапов посредством инспекций на местах. Целью этих инспекций является проверка правильности данных, предоставленных в ходе обмена данными, и обретение уверенности в том, что подписание и ратификация конвенции состоятся на основе свежих и проверенных данных о военном-химическом потенциале.

4. До парафирования конвенции каждая сторона имеет возможность выбрать и проинспектировать по своему усмотрению до пяти объектов из списка объектов по хранению химического оружия и объектов по производству химического оружия, объявленных другой стороной. В течение первого этапа стороны рассмотрят целесообразность того, чтобы каждая сторона могла провести проверку не менее половины объявленных другой стороной таких объектов, если их количество у другой стороны будет превышать десять. Если у какой-либо из сторон на дату начала второго этапа обмена данными будет единственный маломасштабный объект по производству химикатов списка 1, он будет подлежать дополнительной инспекции.

Каждая сторона имеет также возможность провести до пяти инспекций по запросу, как указано ниже. Все инспекции проводятся

в течение четырех месяцев от даты заявления, касающегося второго этапа, упомянутого в разделе IV.

5. Во время рассмотрения подписанной конвенции их соответствующими законодательными органами каждая сторона имеет возможность запросить у другой стороны и получить от нее обновленные данные. Каждая сторона имеет возможность провести до пяти инспекций по запросу, как указано ниже. В ходе этого процесса стороны будут консультироваться со своими соответствующими законодательными органами, как это положено, в соответствии с их конституционными требованиями.

Каждая сторона проводит эти инспекции в течение четырехмесячного периода, начиная с даты ее первой инспекции. Стороны проведут консультации и согласуют даты проведения каждой стороной первой инспекции. Даты определяются так, чтобы обеспечить проведение инспекций обеими сторонами примерно в одно и то же время. После того, как начнутся инспекции, стороны могут по взаимному согласию продлить четырехмесячные периоды на определенный дополнительный срок.

6. Инспекции объявленных объектов, а также инспекции по запросу проводятся согласно соответствующим положениям проекта конвенции, учитывая то, что эти инспекции проводятся на двусторонней основе, без участия органов, которые будут созданы по конвенции. При необходимости стороны дополняют положения проекта конвенции взаимно согласованными процедурами.

7. Инспекции по запросу могут проводиться на любом месте или объекте другой стороны, как предусмотрено в проекте конвенции, за исключением того, что для целей настоящего Меморандума и не создавая прецедента, инспекции по запросу на объекте вне территорий сторон могут проводиться только на военных объектах стороны в ограниченном числе стран; стороны договорятся позднее относительно этих конкретных стран.

8. Инспекции по запросу в рамках настоящего Меморандума проводятся в соответствии с внутренним законодательством инспектируемой стороны и основываются на признании обеими сторонами необходимости устранять озабоченности и укреплять доверие.

9. Для выяснения вопросов в отношении данных, представленных на первом и втором этапах, стороны используют

обычные дипломатические каналы, специально назначенных представителей или другие способы по договоренности.

VI. *Формы*

1. Если иное не предусмотрено в настоящем Меморандуме, обмен согласованными данными производится в соответствии с содержащимися в проекте конвенции описаниями объявлений, которые должны быть сделаны не позднее 30 дней после вступления конвенции в силу.

2. Точное местоположение указывается в виде схемы расположения объекта. Каждая схема содержит четкое указание границ объекта, всех сооружений объекта и основных черт географического рельефа в районе объекта. Если объект находится в пределах более крупного комплекса, на схеме ясно указывается точное местоположение внутри комплекса. На каждой схеме указываются географические координаты центра объекта с точностью до секунды.

VII. *Вступление в силу*

Настоящий Меморандум о понимании вступает в силу по его подписанию.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные своими соответствующими правительствами, подписали настоящий Меморандум о понимании.

Совершено в Джексон Хоул, штат Вайоминг, США, 23 сентября 1989 года, в двух экземплярах, каждый на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Соединенных Штатов
Америки

Дж. БЕЙКЕР

За Правительство
Союза Советских
Социалистических Республик

Э. ШЕВАРДНАДЗЕ

[TRANSLATION - TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF À UNE EXPÉRIENCE BILATÉRALE DE VÉRIFICATION ET À UN ÉCHANGE DE DONNÉES CONCERNANT L'INTERDICTION DES ARMES CHIMIQUES

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Décidés à faciliter le processus de négociation, de signature et de ratification d'une convention qui soit complète, effectivement vérifiable et réellement mondiale portant sur l'interdiction et la destruction des armes chimiques,

Convaincus qu'une transparence accrue quant à leurs capacités en matière d'armes chimiques est essentielle au développement de la confiance qui s'impose pour que la convention soit parachevée rapidement,

Désireux également d'acquérir l'expérience des procédures et des mesures de vérification de la convention,

Sont convenus de ce qui suit :

I. Dispositions générales

1. Ainsi qu'indiqué ci-après, les deux côtés procéderont à une expérience de vérification bilatérale et à un échange de données portant sur l'interdiction des armes chimiques.

2. L'expérience de vérification bilatérale et l'échange de données seront réalisés en deux phases. Au cours de la Phase I, les deux côtés échangeront des données générales sur leurs capacités dans le domaine des armes chimiques et procéderont à une série de visites aux installations correspondantes. Pendant la Phase II, les deux côtés échangeront des données détaillées et procéderont à des inspections sur sites afin de vérifier l'exactitude des données.

3. L'expérience de vérification bilatérale et l'échange de données ont pour but de faciliter le processus de négociation, de signature et de ratification d'une convention complète, effectivement vérifiable et authentiquement mondiale sur l'interdiction et la destruction des armes chimiques, ceci en :

(1) permettant à chaque côté d'avoir confiance dans les données relatives aux capacités dans le domaine des armes chimiques, données qui seront communiquées en vertu des dispositions de la convention ;

(2) permettant à chaque côté de prendre confiance dans les procédures d'inspection qui seront appliquées afin de vérifier la conformité à la convention ; et

(3) facilitant l'élaboration des dispositions de la convention.

4. Les termes et expressions employés dans le présent Mémoire auront le même sens que dans le projet de texte de la convention que la Conférence sur le désarmement négocie à l'heure actuelle. Le projet de texte de la convention, tel qu'il se présentera à la date de l'échange de données, sera utilisé.

5. Les données seront celles en cours à la date de l'échange, et engloberont tous les sites et installations stipulés ci-après, quel que soit le lieu où ils se trouvent.

6. Chaque côté prendra des mesures propres à protéger la confidentialité des données qu'il recevra. Chaque côté s'engage à ne pas divulguer ces données sans le consentement explicite du côté qui les a communiquées.

II. Phase I

Pendant la Phase I, chaque côté communiquera les données suivantes sur ses capacités en matière d'armes chimiques :

1. la quantité agrégée de ses armes chimiques, en tonnes d'agents ;
2. les types spécifiques de produits chimiques qu'il possède et qui sont définis comme des armes chimiques, ce en indiquant le nom communément employé pour chacun des produits chimiques ;
3. le pourcentage de chacun des produits chimiques qu'il déclare et qui sont stockés dans des munitions et dans des engins, ainsi que le pourcentage stocké dans des récipients de stockage ;
4. l'emplacement précis de chacune de ses installations de stockage d'armes chimiques ;
5. pour chacune de ses installations de stockage d'armes chimiques déclarées :
 - le nom communément employé de chacun des produits chimiques définis comme une arme chimique qui est stocké dans ladite installation ;
 - le pourcentage de la quantité agrégée et précise de ses armes chimiques qui est stockée à cet endroit ; et
 - les types spécifiques de munitions et d'engins qui sont stockés à cet endroit ;
6. l'emplacement exact de chacune de ses installations de fabrication d'armes chimiques, en indiquant le nom communément employé de chaque produit chimique qui a été ou qui est fabriqué à chacune des installations ; et
7. l'emplacement exact de chacune de ses installations de destruction des armes chimiques, dont celles qui existent, qui sont en construction ou qui sont prévues.

Au cours de la Phase I, chaque côté autorisera l'autre à visiter certaines de ses installations de stockage et de fabrication d'armes chimiques, dont le nombre exact sera convenu le plus rapidement possible. De plus, chaque côté autorisera l'autre à visiter deux installations industrielles de fabrication de produits chimiques. Chaque côté choisira les installations devant être visitées par l'autre côté.

III. Phase II

Pendant la Phase II, chaque côté remettra les données suivantes sur ses capacités en matière d'armes chimiques :

1. le nom chimique de chaque produit chimique qu'il possède et qui est défini comme une arme chimique ;
2. l'inventaire détaillé, dont la quantité, des armes chimiques à chacune de ses installations de stockage d'armes chimiques ;
3. ses plans généraux préliminaires de destruction d'armes chimiques en vertu de la convention, dont les caractéristiques des installations qu'il prévoit d'utiliser ainsi que les calendriers qu'il prévoit d'appliquer ;
4. la capacité de chacune de ses installations de fabrication d'armes chimiques ;
5. les plans généraux préliminaires de fermeture et de destruction de chacune de ses installations de fabrication d'armes chimiques en vertu de la convention, dont les méthodes qu'il prévoit d'appliquer et les calendriers correspondants ;
6. l'emplacement précis et la capacité de la petite et unique installation qu'il prévoit conformément à la convention pour la fabrication, les objectifs non interdits sous de rigoureuses sauvegardes, d'une quantité limitée de produits chimiques présentant un haut risque, en d'autres termes, de produits chimiques de l'Annexe I ;
7. l'emplacement précis, la nature et l'ampleur générale des activités de toute installation ou de tout établissement choisi, construit ou utilisé depuis le 1er janvier 1946 pour la mise au point des armes chimiques, entre autres les laboratoires et les sites d'essai et d'évaluation.

IV. Calendrier

1. Excepté dans les conditions ci-après stipulées, les données de la Phase I seront échangées au plus tard le 31 décembre 1989. Les visites commenceront au plus tard le 30 juin 1990, sous réserve que les deux côtés se soient mis d'accord, avec des délais appropriés, sur le nombre de visites et sur les programmes et autres dispositions de détail applicables aux visites, ainsi qu'en présumant que les deux côtés se soient mis d'accord, d'ici le 31 décembre 1989, sur le type d'installation devant être visitée par chaque côté lors de la première visite qu'il rendra à l'autre côté.

2. Pendant la Phase I, chaque côté peut ne pas communiquer, pour des raisons de sécurité, les données relatives aux emplacements des installations de stockage qui, ensemble, contiennent une quantité totale d'armes chimiques ne représentant pas plus de deux pour cents de la quantité exacte de ses armes chimiques. De plus, les autres données relatives à ces lieux, comme stipulé au paragraphe 5 de la Section II, seront regroupées sous le titre " autres lieux de stockage " sans que les emplacements en cause soient indiqués. Les données précises sur ces lieux seront échangées ultérieurement pendant la Phase I, à une date ultérieure à convenir.

3. Les données de Phase II seront échangées à une date convenue au moins quatre mois avant que le texte de la convention ne soit paraphé. En même temps, les deux côtés recon-

naîtront officiellement et conjointement la possibilité de parapher la convention dans un délai de quatre mois.

V. Vérification

1. Chaque côté fera appel à ses propres ressortissants pour évaluer les données de la Phase I et les données de la Phase II.

2. Au cours de la Phase I, les côtés tiendront des consultations afin de s'entretenir des renseignements qui auront été présentés et des visites qui auront été échangées. Les deux côtés coopéreront l'un avec l'autre afin de clarifier les situations ambiguës.

3. Pendant la Phase II, chaque côté aura la possibilité de vérifier les données de Phase I et de Phase II par le biais de visites sur les sites. L'objectif de ces inspections sera de vérifier l'exactitude des données qui ont été échangées et d'acquiescer de la confiance dans le fait que la signature et la ratification de la convention auront lieu sur la base de données à jour et vérifiées sur les capacités des deux côtés en matière d'armes chimiques.

4. Avant de parapher la convention, chaque côté aura la possibilité de sélectionner et d'inspecter, à sa discrétion, un maximum de cinq installations choisies sur la liste des installations de stockage d'armes chimiques et d'installations de fabrication d'armes chimiques déclarées par l'autre côté. Au cours de la Phase I, les côtés considéreront si chaque côté peut inspecter au moins la moitié des installations déclarées par l'autre côté dans la mesure où leur nombre est supérieur à 10. Au cas où, à la date de l'échange prévu en Phase I, l'un ou l'autre des côtés posséderait une petite installation unique de fabrication de produits chimiques de l'Annexe 1, cette installation ferait l'objet d'une inspection supplémentaire.

Chaque côté aura la possibilité de procéder à un maximum de cinq inspections d'authentification, comme stipulé ci-après. Toutes les inspections seront effectuées dans le délai de quatre mois convenu à compter de la date de la déclaration relative à la Phase II, telle que visée en Section IV.

5. Cependant que la convention signée sera étudiée par ses organes législatifs respectifs, chaque côté aura la possibilité de demander à l'autre côté des données actualisées et de les obtenir. Chaque côté aura la possibilité de procéder à un maximum de cinq inspections d'authentification, comme stipulé ci-après. Pendant ce processus, les deux côtés consulteront leurs organes législatifs, en tant que de besoin, conformément à leurs impératifs constitutionnels.

Pour chaque côté, ces inspections seront effectuées dans un délai de quatre mois commençant à la date à laquelle il aura procédé à sa première inspection. Les côtés se consulteront et se mettront d'accord sur les dates auxquelles la première inspection sera effectuée par chacun des côtés. Les dates seront choisies de telle sorte que les inspections soient effectuées par les deux côtés à peu près au même moment. Dès lors que les inspections commenceront, les côtés pourront, d'un commun accord, prolonger les périodes de quatre mois d'une période additionnelle spécifiée.

6. Les inspections des installations déclarées, de même que les inspections d'authentification, seront effectuées conformément aux dispositions correspondantes figurant dans le projet de convention, en tenant compte du fait que ces inspections ont lieu sur une base bi-

latérale et que les organes qui seront créés en vertu de la convention n'y participeront pas. Si nécessaire, les deux côtés compléteront les dispositions du projet de convention par des procédures convenues d'un commun accord.

7. Des inspections d'authentification pourront éventuellement être faites à tout emplacement ou à toute installation de l'autre côté, ainsi que prévu dans le projet de texte de convention, excepté que, aux fins du présent Mémorandum, et sans qu'un précédent ne soit créé, des inspections d'authentification à des installations non situées sur le territoire des côtés ne peuvent avoir lieu qu'à des installations militaires d'un côté, situées dans un nombre restreint de pays ; les côtés se mettront d'accord ultérieurement sur les pays en question.

8. Les inspections d'authentification effectuées conformément aux dispositions du présent Mémorandum auront lieu dans des conditions conformes au droit interne du côté inspecté et seront fondées sur une reconnaissance, par les deux côtés, de la nécessité de lever les inquiétudes et de développer la confiance.

9. Pour clarifier les questions relatives aux données communiquées dans le contexte de la Phase I et de la Phase II, les deux côtés feront appel aux voies diplomatiques normales, à des représentants spécialement nommés à cet effet, ou à tels autres moyens dont ils pourront convenir.

VI. Présentation

1. A moins qu'il n'en dispose autrement dans le présent Mémorandum, les données convenues seront communiquées dans des conditions conformes aux stipulations du projet de texte de la convention pour les déclarations devant être faites au plus tard 30 jours après l'entrée en vigueur de la convention.

2. Les emplacements exacts seront indiqués par des schémas des sites des installations. Chaque schéma indiquera clairement les limites de l'installation, toutes les structures de l'installation, ainsi que les caractéristiques géographiques importantes au voisinage de l'installation. Si l'installation est englobée dans un complexe, le schéma en indiquera clairement l'emplacement exact au sein du complexe. Sur chaque schéma, les coordonnées géographiques du centre de l'installation seront indiquées à la seconde près.

VII. Entrée en vigueur

Le présent Mémorandum d'entente entrera en vigueur à sa signature.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Mémorandum d'entente.

Fait à Jackson Hole, Wyoming, en deux exemplaires, le 23 septembre 1989, en langues anglaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

JAMES A. BAKER, III

Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

EDOUARD SHEVARDNADZE

